

**Мэн Цзыминь**

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ОТНОСИТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

Данное исследование посвящено выявлению способов перевода относительных прилагательных, образующих многочисленный класс единиц и широко используемых в русской речи, на китайский язык и направлено на поиск путей, следуя которым переводчики находят единицы в китайском языке, эквивалентные относительным прилагательным русского языка.

Избрав в качестве языкового материала относительные прилагательные, образованные от наименований лиц по родству типа *материнский, отцовский, братский* и др., на базе параллельного русско-китайского подкорпуса Национального корпуса русского языка, мы смогли установить трудности, с которыми сталкиваются переводчики в поиске адекватных способов передачи смысла, и наиболее часто применяемые ими стратегии. Одним из источников сложностей, возникающих в ходе перевода, является различие состава наименований лиц по родству в русском и китайском языках.

Так, в русском языке отсутствуют однословные эквиваленты для выражений *старший брат* 哥 (*gē*), *старшая сестра* 姐 (*jiě*) и др. Еще один значимый источник переводческих затруднений – отсутствие относительных прилагательных в китайском языке.

Путем сравнения контекстов на русском языке, в которых авторами были использованы относительные прилагательные типа указанных выше, и их переводных репрезентаций на китайском языке (например, *Главный предок был из петровских немцев, оба деда, и по материнской линии тоже, профессорствовали* (Л. Е. Улицкая «Медя и ее дети») – 他们的祖先是彼得时期的德国人, 他的两个祖父, 母系的也是教授 (*tā mén de zǔ xiān shì bǐ dé shí qī de dé guó rén, tā de liǎng gè zǔ fù, mǔ xì de yě shì jiào shòu* (дословно ‘он много предок быть Петр эпоха немец человек, он два штука отец отец, мать отношение как тоже быть профессор’), а также сравнения при наличии нескольких вариантов переводов было установлено следующее. Во-первых, относительным прилагательным русского языка могут соответствовать слова разных частей речи: имена существительные, глаголы и т. д. Во-вторых, довольно часто в китайском тексте присутствуют лакуны, а родственные связи лиц становятся ясными из более широкого контекста.